

Variantes textuelles

1 Jean 2 : 18-29

2:18 À partir du 4^{ème} siècle, certains manuscrits se lisent « l'antéchrist » au lieu de « un antéchrist ».

2:19 Au 10^{ème} siècle, un scribe écrivit: « soit manifeste » au singulier, alors que tous les autres copièrent le pluriel: « soient manifestes ».

À partir du 9^{ème} siècle, quelques manuscrits omettent le mot « tous ».

2:20 Un manuscrit du 4^{ème} siècle omet la conjonction « et » devant « vous avez ».

À partir du 5^{ème} siècle, certains manuscrits se lisent « toutes choses » au lieu de « tous ».

2:21 Tous les manuscrits se lisent : « aucun mensonge », à l'exception d'un seul qui se lit : « un mensonge ». Dans les deux cas, la traduction reste la même.

2:23 À partir du 11^{ème} siècle, quelques manuscrits omettent la phrase : « quiconque se déclare publiquement pour le Fils a aussi le Père ».

2:24 À partir du 12^{ème} siècle, quelques manuscrits commencent la phrase par « Donc » ou par «Et».

2:25 Un manuscrit du 4^{ème} siècle se lit : « pour vous » au lieu de « pour nous ».

2:26 Deux manuscrits des 4^{ème} et 8^{ème} siècles commencent les phrases par « Et » ou par « Mais ».

2:27 Des scribes des 4^{ème} et 9^{ème} siècles ont écrit à tort « le don que vous avez » (*charisma*) au lieu de « l'onction que vous avez » (*chrisma*).

Au lieu de « son onction », un manuscrit du 9^{ème} siècle a « son don »; deux manuscrits du 4^{ème} siècle se lisent : « son esprit »; et à partir du 5^{ème} siècle, quelques manuscrits se lisaient: « la même onction ».

Un manuscrit du 4^{ème} siècle omet « comme » de devant « son onction ».

Tous les manuscrits du 5^{ème} siècle, sauf un, incluent « comme ». Dans les deux cas, la traduction reste la même.

2:28 À partir du 10^{ème} siècle, certains manuscrits se lisent: « lorsque » au lieu de « si ». Dans les deux cas, la traduction reste la même.

À partir du 4^{ème} siècle, certains manuscrits ont le verbe « nous ayons » dans le présent au lieu de l'aoriste. À partir du 10^{ème} siècle, deux manuscrits ont le même verbe dans l'indicatif au lieu du subjonctif.

À partir du 9^{ème} siècle, après « éloignés » quelques scribes écrivirent négligemment « sur » (ep') ou « à » (par') plutôt que « de » (ap').

2:29 À partir du 5^{ème} siècle, certains manuscrits se lisent: « si vous voyez » (*idéte*) à la place de « si vous savez » (*eidéte*). Il est difficile de savoir laquelle lecture était l'originale.

La plupart des manuscrits se lisent « aussi » devant « quiconque », alors qu'à partir du 4^{ème} siècle, plusieurs manuscrits l'omettent.